

# Household Survey Questionnaire

## الأستبيان الخاص بالأسر

**Team members:** Philippe Reymond, Anastasia Papangelou, Lukas Ulrich and Mohamed Hassan Tawfik

فريق العمل : فيليب ريمون , ناتاشا بابنجيلو , لوكس أولريش , محمد حسن توفيق

**Contact:** Philippe Reymond, ESRIS project coordinator, 0106 483 43 14 - [philippe.reymond@eawag.ch](mailto:philippe.reymond@eawag.ch)

الاتصال بالسيد فيليب ريمون على الرقم و البريد الألكترونى المبين

## Rationale of the study أهداف الدراسة

ESRISS project is an **applied research project** led by the **Swiss Research Institute for Water and Wastewater** aiming to support the Egyptian Holding Company for Water and Wastewater (HCWW) in the development of sustainable and cost-effective rural sanitation. Until now there is no clear strategy for sanitation in isolated ezbas, and most initiatives in rural areas failed because of lack of understanding of the particularities of the Egyptian village. هذا المشروع هو بحث تطبيقي يقوم به مركز ابحاث سويسرى للمياة و الصرف الصحى هدفة دعم الشركة القابضة المصرية للمياة و الصرف الصحى لتطوير الصرف الصحى المستدام فى القرى,حتى الآن لا يوجد استراتيجية واضحة للصرف الصحى فى العزب المعزولة ,ومعظم المبادرات فى المناطق الريفية فشلت بسبب قلة فهم الاوضاع الخاصة للقرى المصرية

The goal of our research is to develop improved wastewater management systems for ezbas. A good system should اهداف هذه الدراسة

- collect and treat the wastewater properly معالجة مياه الصرف الصحى بصورة صحيحة
- improve the cleanliness and hygiene inside and around villages and reduce the pollution of drains, canals and groundwater resources تحسين النظافة داخل وحول القرى والحد من تلوث الترع و المصارف وموارد المياة الجوفية
- improve public health تحسين الصحة العامة
- reduce the amount of money that households have to pay currently to empty bayaras تخفيض التكاليف التى تتحملها كل أسرة من اجل تفريغ البيارات

This study should provide Egyptian decision-makers with a good basis for the design and implementation of sustainable and cost-effective sanitation systems for isolated rural areas. هذه الدراسة من المتوقع ان تقدم اسس جيدة لصانعى القرار فى مصر من اجل تصميم و تنفيذ شبكات صرف صحى مستدامة تكون فعالة فى المناطق الريفية

## General methodology

## المنهج العام

Our study encompasses three components: هذه الدراسة تشمل ثلاثة مكونات

1. Assessment of past and on-going small-scale sanitation initiatives in rural areas in Egypt تقييم المبادرات السابقة و الحالية للصرف الصحي على نطاق صغير في المناطق الريفية في مصر
2. Assessment of the situation of ezbas in the Nile delta, including needs of the communities, sanitation practices and characteristics of raw wastewater تقييم الصرف الصحي الموجود بالعزب في دلتا النيل, ويشمل حاجات المجتمع, ممارسات الصرف الصحي و خصائص مياه الصرف الصحي الخام
3. Development of scenarios, including technical proposal and management schemes. وضع السيناريوهات بما في ذلك اقتراح التقنية ومخططات الإدارة

In order to understand the existing situation and to be able to develop our approaches we will start by studying three representative ezbas (El Hamamee, El Ashara and Kabeel). To collect information about these villages, we will use the following tools: من أجل استيعاب و فهم الوضع الحالي ولنكون قادرين على تطوير منهجنا, سوف نبدأ بدراسة ثلاث عزب, (الحمامي, العشرة, قابيل), من أجل جمع المعلومات المناسبة عن هذه القرى سوف نستخدم الأدوات التالية

- Transect walks and observation المسح الشامل و الملاحظة
- Interviews with key-stakeholders (omda, bayara emptiers, farmers, person responsible for the sewer network, village council, NGOs (e.g. CDA), women associations, mosque caretaker, health centres) مقابلات مع الشخصيات المؤثرة و المسؤولة عن كل ما لة علاقة بالدراسة بداية من العمدة و المسؤولين عن القرية
- **Household surveys (دراسات منزلية (مقابلات مع اهالي القرية)**
- Wastewater sampling and analyses اخذ عينات و تحليل مياه الصرف الصحي

For the household surveys in the three villages the questionnaire below will be used. من أجل الدراسات المنزلية في الثلاث قرى سوف نستخدم الاستبيان (الاسئلة) الآتية:

## معلومات للاسرة المشاركة فى هذا Information for households participating in the survey

### الاستبيان

We are interested in learning about sanitation in your community. You are one of [ # ] people in this community who are being asked to answer a few questions to help us learn more. The responses you give will provide us with valuable information to understand sanitation issues in your community. This information will be used to make recommendations to improve sanitation. نحن مهتمون بمعرفة الاوضاع الصحية (المرافق الصحية) فى مجتمعك. انت واحد من عدد ( ) فرد يعيش هنا الذى طلب منة الاجابة على بعض الاسئلة لمساعدتنا على معرفة المزيد من المعلومات. ردى على هذه الاسئلة سوف يزودنا بمعلومات قيمة لفهم قضايا الصرف الصحى بمجتمعك. وسوف تستخدم هذه المعلومات لتقديم توصيات لتحسين الصرف الصحى.

### ما هو المطلوب منك? What is expected from the respondent?

We are asking you to help us complete a short questionnaire. Using the questionnaire we will ask you to answer questions about your household. The survey will take approximately 30 minutes to complete. نحن نطلب منك مساعدتنا على اكمال استبيان قصير. باستخدام الاستبيان سوف نطلب منك الاجابة على اسئلة حول اسرتك. هذا الاستبيان سوف ياخذ حوالى نصف ساعة.

### الخصوصية و السرية و عدم الكشف عن الهوية: Privacy, anonymity and confidentiality:

Please be assured that the information you provide will be treated in a confidential manner. Only investigators of this study will have access to the information collected. Your name will not be associated with the information you provide us. Instead, this questionnaire has been assigned a unique identifying number. You will not be personally identified in any reporting of data. All information collected will be combined and reported as a group. الرجاء التاكيد من انه سوف يتم التعامل مع المعلومات التى تقدمها بطريقة سرية. القائمون على هذه الدراسة فقط هم من يسمح لهم الاطلاع على المعلومات التى تم جمعها. اسمك لن يكون موجود مع المعلومات التى تقدمها لنا. بدلا من ذلك سوف يتم استخدام رقم فريد. ولن يتم التعرف عليك شخصا فى هذه البيانات. وسيتم الجمع بين جميع المعلومات التى تم جمعها وذكرت كمجموعة.

### استخدام المعلومات فى المستقبل: Future use of information:

This information may be used in the future for additional research on sanitation. We assure you that privacy, anonymity, and confidentiality will be maintained. يمكن استخدام هذه المعلومات فى المستقبل من اجل بحث اضافى عن الصرف الصحى. ونؤكد لك الخصوصية و السرية و عدم الكشف عن الهوية.

### حق عدم المشاركة: Right not to participate and withdraw:

Your participation is completely voluntary. You have the right to stop the survey at any time. مشاركتكم هى عمل تطوعى بالكامل ويمكنكم التوقف فى اى وقت.

### شخص للاتصال بة: Person to contact:

If you have any questions about your rights as a participant in this study, you may contact us (The contact number of Philippe Reymond, ESRISS project coordinator, is 0106 483 43 14). اذا كان لديك اى سؤال عن حقوقك فى المشاركة فى هذه الدراسة. يمكنك الاتصال بنا (منسق المشروع / فيليب ريموند 01064834314)

هل لديك اى اسئلة؟ هل توافق على الاشتراك فى هذه؟ Do you have any questions? Do you agree to participate in this study? الدراسة؟

## Questionnaire for household survey (استبيان (اسئلة) للدراسات المنزلية (اسئلة للاهالى)

Person interviewed الشخص الذى تمت معة المقابلة		Questionnaire no. رقم الاستبيان	
Surname لقب		Date التاريخ	
Family Name اسم العائلة		Start time وقت البدء	
Household head? المسؤول عن الاسرة (كبير العائلة)		End time وقت الانتهاء	
Village القرية		Duration المدة	
Latitude خط العرض		Interview completed? تم استكمال المقابلة؟	
Longitude خط الطول		Photo filenames	

A	HOUSEHOLD CHARACTERISTICS	خصائص المنزل	
1	How many people live in this house/household? كم عدد افراد فى هذا البيت؟	House منزل	Household أسرة
	Total اجمالى العدد		
	Adults (18 and older) – men رجال		
	Adults (18 and older) – women سيدات		
	Children اطفال		
2	What is the main occupation / source of income? مصدر الدخل, الوظيفة؟		
	Farmers فلاح		
	Shop owners مالك محل (متجر)		
	Workers (builders, plumbers...) عامل		
	Civil servants موظف خدمة مدنية		

3	<b>Which of the following appliances do you have in the house?</b> انواع الاجهزة الموجودة بالمنزل	
	Washing machine غسالة	
	Dishwasher غسالة صحون	
	Fridge ثلاجة	
	TV تلفزيون	
4	<b>[Do you have a toilet in the house?] What kind of toilet?</b> هل يوجد مرحاض؟ مانوعة؟	
	Sitting or squatting? عادي أم قرفصاء	
	Pouring or flushing? يوجد سيفون أم لا	
5	<b>If flushing: How much water do you use for flushing?</b> في حالة وجود سيفون ,كمية الماء المستخدم للتنظيف؟	
6	<b>If pouring: How much water do you use for pour-flushing?</b> في حالة عدم وجود سيفون ,كمية الماء المستخدم للتنظيف؟	
7	<b>To what kind of ww collection system is your toilet connected to?</b> ما نوع الصرف الموصل اليه	
	Sewer network شبكة صرف صحي	
	Bayara بيارة	
	Trench ترنش	
	Pipe directly to drain انابيب مباشرة الى المصرف	
8	<b>If no toilet in the house: what of the following do you practice?</b> في حالة عدم وجود مرحاض داخل المنزل ,ما هو الاجراء المتبع؟	
	Use neighbour's toilet استخدام مرحاض خاص بأحد الجيران	
	Use public toilet (mosque...) استخدام مراحيض عامة	
	Use of pot وعاء	
	Open defecation in the fields داخل الحقول	

B	DRINKING WATER SUPPLY	مياة الشرب
9	Do you have a household connection for water supply?	هل يوجد توصيل لمياة الشرب داخل المنزل
	<i>If not skip questions 10-13 and 22-24</i>	فى حالو الأجابة بـ لا توجه للسؤال 22 و 24
10	How many taps are there in the house?	كم صنبور ماء داخل المنزل
11	Do you know how much water you use in your household ? Are there seasonal variations?	كمية الماء المستخدم داخل المنزل ؟ وهل تختلف فى مواسم او اوقات معينة؟
12	Are there any kinds of problems with the water supply?	هل يوجد مشاكل فى امداد الماء
13	<i>If yes: what kinds of problems?</i>	فى حالة "نعم" ما هى هذه المشكلات
	Interruptions (when?)	قطع؟متى؟
	Low pressure (when?)do use an engine to pump it ?	ضغط ضعيف؟ متى؟ هل تستخدم موتور لرفع المياة؟
	Bad taste, smell	رائحة او طعم سىء
14	Do you use different sources of water for different uses (communal tap, well, canal...)?	هل تحصل على الماء من مصادر مختلفة؟من اجل استخدامات مختلفة؟
	<i>If no (only tap water is used for everything), jump to 21</i>	
15	<i>If yes: Why ?</i>	لماذا ؟ فى حالة "نعم"
16	Which sources for each of the following uses ?	ما هى المصادر ؟
	Drinking water	مياة الشرب
	Cooking water	مياة الطهو
	Dishwashing water	مياة غسل الصحون
	Bathing water	مياة الاستحمام
	Laundry water	مياة غسل الملابس

17	Who is responsible for bringing the water home?	من المسؤول عن احضار الماء للمنزل
18	How far is it from the house?	كم تبعد المسافة ؟
19	How often do you go?	ما هي عدد مرات الذهاب
20	What kind of vessel do you use?	ما هو الوعاء المستخدم لأحضار الماء
21	Any household water treatment system (e.g. filter, chlorination,...) ? Do you use a vessel for storing drinking water?	هل تستخدم لتخزين مياه الشرب؟ هل تتم معالجة المياه داخل المنزل؟
22	Are you paying a bill for the water? Is someone regularly coming to measure the water consumption at your water meter? How frequently?	هل تدفع فاتورة المياه؟ هل يأتي احد لقراءة العداد ومعرفة الاستهلاك بانتظام؟ كل كم من الوقت ؟
23	If yes: How much on average you pay per month?	لو "نعم" ما هو متوسط قيمة الفاتورة كل شهر
	In the summer	في الصيف
	In the winter	في الشتاء
24	Do you think you receive a good level of service in exchange of what you are paying?	هل تتلقى خدمة مناسبة في مقابل دفع فاتورة المياه ؟

C	GREYWATER [These questions should be answered by a woman] المياه الرمادية (هذه الأسئلة يفضل ان يتم الأجابة عليها عن طريق سيدة)	
25	Laundry	غسيل الملابس
	Vessel (manual) / Washing machine / Canal	يدوي/ غسالة/ الترعة
	Volume of vessel / washing machine	حجم الوعاء أو الغسالة
	Frequency / Loads [times/week, loads/time]	عدد المرات في الأسبوع
	Discharged in bayara / sewer / canal, drain / street	يتم التخلص من المياه في : المجارى/ الترعة أو المصرف/ الشارع

	<i>Those figures are for the whole house or for one household?</i> هذه المعلومات تنطبق على المنزل ككل أم أسرة واحدة؟	
26	<b>Dishwashing</b> غسل الصحون	
	Sink / vessel      الحوض / وعاء	
	Volume of vessel (measurement)      حجم الوعاء	
	Frequency (times/day)      عدد المرات في اليوم	
	Discharged in bayara / sewer / canal, drain / street يتم التخلص من المياه في: المجارى/ الترعة أو المصرف/ الشارع	
	<i>Those figures are for the whole house or for one household?</i> هذه المعلومات تنطبق على المنزل ككل أم أسرة واحدة؟	
27	<b>Showering</b> الأستحمام	
	Frequency (summer) : men / women/ children (times/week) عدد المرات (في الصيف): رجال / نساء / أطفال [عدد المرات في الاسبوع]	
	Frequency (winter) : men / women/ children (times/week) عدد المرات (في الشتاء): رجال / نساء / أطفال [عدد المرات في الاسبوع]	
	Mean duration      متوسط المدة	
	Water discharged in bayara / sewer / canal, drain / street يتم التخلص من المياه في: المجارى/ الترعة أو المصرف/ الشارع	
28	<b>Which chemical products do you use (for laundry, cleaning, dishwashing, handwashing...)?</b> ما المواد الكيماوية المستخدمة في (غسل الملابس،التنظيف،غسل الصحون،غسل اليدين)؟	
29	<b>How many units do you use per month (bottles, soap bars, bags, boxes...)?</b> ما هو الاستهلاك الشهري؟	

D1	<b>BLACKWATER – SEWERS</b> المجارى(المياه السوداء)	
30	<b>For how long have you had sewer connection?</b> منذ متى لديك وصلة مجارى؟	
31	<b>What type of sewers are they? (deep/shallow, diameter, material, real sewers or perforated drains to lower groundwater table?)</b> ما هو نوع الصرف المستخدم؟	



32	<b>Does the wastewater directly go to the sewer or does it flow through a bayara first?</b> هل مياة الصرف تذهب الى المجارى مباشرة ام الى البيارة ثم الى المجارى؟ هل الوصلة مباشرة الى المجارى ام الى البيارة اولاً وهذه البيارة موصلة الى شبكة المجارى؟	
33	<b>Do you face any problems with the network?</b> هل تواجه اى مشكلات مع شبكة الصرف	
34	<b>If yes: What kind of problems? (open ended)</b> ما نوع هذه المشكلات <b>When do most problems occur? How often?</b> متى تحدث هذه المشكلات	
35	<b>Is there someone responsible for the maintenance of the sewers?</b> هل هناك احد مسؤول عن صيانة المجارى؟ <b>If yes: Who?</b> <b>If no: How do you deal with the problems?</b> فى حالة "نعم" من؟ فى حالة "لا" من يتعامل مع مشاكل المجارى؟	
36	<b>Are the sewers connected to a wastewater treatment plant?</b> هل شبكات المجارى موصلة بمحطة معالجة؟	
37	<b>Do you know if there are any plans to connect?</b> هل لديك معلومات اذا كان هناك مخطط لتوصيلها؟	
38	<b>Did/Do you pay for</b> هل تدفع مقابل	
	the household connection? How much? التوصيل للمنزل؟ كم؟	
	the main sewer? How much? المجارى الرئيسية؟ كم	
	the maintenance of the main sewer (monthly or per event) ? تصليح الخط الرئيسى (فى الشهر أو حسب العطل)	

D2	<b>BLACKWATER – BAYARAS</b> البيارات	
39	<b>How is the bayara designed?</b> ما هو تصميم البيارة	
	Material of the walls? Permeable or not? من اى مادة تم صنع حوائط البيارة ؟ وهل هى مادة تساعد على نفاذ المياة منها؟	
	Is the bottom sealed or not? قاع البيارة مبنى ام لا ؟	
	Is there a draining layer (eg with gravel, stones...) هل يوجد طبقة استنزاف ؟	

	Where does infiltration/exfiltration take place? أين يحدث التسريب او عكسها؟	
40	What are the dimensions of the bayara? Can you show them to us? ما هي ابعاد البيارة ؟ ممكن ان نراها؟	
41	How often is the bayara emptied? Are there seasonal variations? كم مرة يتم افراغ البيارة؟ هل هناك اختلاف على حسب الموسم؟	
42	How do you find out that the bayara is full/needs emptying? كيف تعرف ان البيارة قد امتلأت	
43	How is the bayara emptied? كيف يتم افراغ البيارة	
	Mechanically by trucks عن طريق عربات الكسح	
	Mechanically + manually combined يدوى	
44	How many trucks are filled on average each time? Is the bayara emptied completely each time, including sludge(كم عدد العربات ؟ هل يتم ازالة الحمأة (الرواسب من القاع) المستخدمة لأفراغ البيارة ؟ هل يتم افراغ البيارة بالكامل كل مرة ؟	
45	How do you organize emptying? كيف يتم تنظيم افراغ البيارة	
	Phone call بمكالمة تليفون	
	Contract (emptier comes regularly) عقد بمواعيد ثابتة لتفريغ البيارة	
	Other (specify) طرق اخرى	
46	Where does the sludge from the bayara end up to? اين يتم التخلص من الحمأة(الوحل-الرواسب) بعد افراغ البيارة	
	Drain فى المصرف	
	Reused in fields يعاد استخدامها فى الحقل	
	Other? طرق اخرى	
47	Who owns the trucks for emptying the bayara? من يملك عربات التفريغ	
	CDA منظمات تنمية المجتمع المحلى	
	Village council المركز ؟	
	Private خاصة	

48	<b>How much do you pay per emptying?</b> كم تدفع مقابل افراغ البيارة?	
	For CDA/V.C. trucks للمحلى المجتمعم العربات التابعة لمنظمات	
	For private trucks للعربات الخاصة	
49	<b>Do you face any problems with the bayaras?</b> هل تواجه مشكلات مع البيارة?	
50	<b>If yes: what kind of problems? (open ended)</b> ما نوع هذه المشكلات	
51	<b>When do most problems occur?</b> متى تحدث غالبا?	
52	<b>Do you do something to reduce the emptying frequency? What?</b> هل تقوم بفعل شيء من اجل تقليل مرات افراغ البيارة؟ ماذا تفعل؟	

<b>E</b>	<b>ANIMALS – MANURE [Explain relation to wastewater management]</b> روث الحيوانات [وعلاقة بالبحث]	
53	<b>How many animals of the following species do you have?</b> كم عدد الحيوانات التي تملكها من الانواع الاتية	
	Cattle (Cows/ Buffalos) بقر	
	Sheep خراف	
	Goats ماعز	
	Donkeys حمير	
	Poultry دواجن	
	<i>If no animals, jump to 62</i> في حالة عدم وجود مواشى أنتقل الى السؤال رقم	
54	<b>How often are the animals in the fields? For how long?</b> كم عدد المرات التي يتواجد بها الحيوانات في الحقول؟ وما المدة؟	
55	<b>How are you handling the manure? Is there a seasonal variation? (If yes, explain)?</b> كيف تتعامل مع روث الحيوانات وهل يختلف على حسب الموسم؟ شرح؟	
	a. Solid part: الجزء الصلب	
	b. Liquid part الجزء السائل	
	Type and size of vessel/ tank نوع الوعاء و حجمة	

	Frequency of emptying	عدد مرات أفراغة	
	Discharged in bayara / sewer/ canal or drain / street / fields	يتم التخلص منه فى : البيارة / المجارى/ الترعة أو المصرف/ الشارع	
56	<b>Is the floor of the stable naked concrete or covered with straw? Something else?</b>	هل ارضية الزريبة مغطاة بالخرسانة/القش(التبن)؟ ام مادة اخرى؟	
57	<b>How often do you clean the stable?</b>	كم مرة يتم تنظيف الزريبة ؟	
58	<b>How? (Transportation of manure: type of container and frequency)</b>	كيف يتم نقل الروث؟وكم مرة؟وما نوع الوعاء المستخدم فى نقله؟	
59	<b>Do you use water for cleaning?</b>	هل تستخدم مياة فى التنظيف؟	
60	<b>How are you reusing the manure?</b>	كيف تعيد استخدام الروث ؟	
	In the fields؟ فى الحقول؟		
	As a fuel؟ كوقود؟		
	Other? طرق اخرى؟		
61	<b>If applied on fields: How far is the field from the village?</b>	كم تبعد مسافة الحقل؟فى حالة استخدام الروث فى الحقول	
<b>F</b>	<b>INSTITUTIONAL - ORGANISATIONAL ASPECTS</b>	<b>الجزء التنظيمي</b>	
62	<b>Who is responsible for</b>	من المسؤول عن	
	Solid waste collection? تجميع النفايات الصلبة؟		
	Sweeping of the streets? كس الشوارع ؟		
	Maintenance of sewers? المحافظة على المجارى		
	Emptying of the bayaras? افراغ البيارات		
63	<b>Do you pay a monthly fee for one of these services? How much? How is it collected?</b>	هل تدفع فاتورة شهرية مقابل واحدة من هذه الخدمات ؟ كم تدفع؟كيف يتم جمع الفاتورة ؟	
	Solid waste collection? تجميع النفايات الصلبة؟		
	Sweeping of the streets? كس الشوارع ؟		
	Maintenance of sewers? المحافظة على المجارى		
	Emptying of the bayaras? افراغ البيارات		

64	<p><b>Do you think the CDA/village council is useful/ affects positively the community?</b></p> <p>هل تظن ان جمعية تنمية المجتمع/مجلس القرية مفيد للمجتمع ؟</p>	
65	<p><b>What does the CDA/village council do well?</b></p> <p>ما الذى يقوم به مجلس القرية /تنمية المجتمع بشكل جيد؟</p>	
66	<p><b>What does the CDA/village council do bad, space for improvement?</b></p> <p>ما الذى يقوم به مجلس القرية/تنمية المجتمع ,بشكل سىء ؟</p>	
67	<p><b>Do you think the CDA/village council should provide more services? Which ones</b></p> <p>هل تظن ان جمعية تنمية المجتمع /مجلس القرية يجب ان يقدموا خدمات اكثر؟ ما هى هذه الخدمات ؟</p>	
68	<p><b>Are there any other organizations active in the village? (religious, social...)</b></p> <p>هل هناك اى منظمة فعالة فى القرية</p>	
69	<p><b>What is the role of each of them?</b></p> <p>ما هو الدور لكل منظمة</p>	
70	<p><b>Who do you turn to if there is a problem with water ?</b></p> <p>من الذى تتوجه اليه فى حالة وجود مشكلة خاصة بالمياة</p>	
71	<p><b>Would you allow us to come to your household again to quantify water use and wastewater characteristics, and to study the bayara?</b></p> <p>و رؤية البيارة؟ هل تسمح لنا بزيارة منزلك لتقييم وضع المياة و مياة الصرف</p>	